

кій мові, і навпаки. Дуже типовою заміною під час перекладу з англійської мови українською є заміна віддієслівного іменника на дієслово в особистій формі. При перекладі іменників, утворених за моделлю «дієслово + постпозитив» > «іменник» (breakdown, breakthrough, throw-away, showdown тощо), віддієслівний іменник більш точно передає особливості лексичної одиниці оригіналу і тому більш охоче використовується перекладачами.

Особливо часто доводиться вдаватися до граматичних трансформацій при перекладі присудка, що зазвичай супроводжується замінами частин мови, а останнє, в свою чергу, веде до синтаксичних трансформацій. При синтаксичних трансформаціях, ми спостерігаємо такі явища як: зміна складу членів речення, заміна простого речення складним, заміна складного речення простим, членування і об'єднання речень, заміна двоскладного речення односкладним.

Перекладацькі трансформації застосовують задля того, щоб текст перекладу з максимально можливою повнотою передавав усю інформацію, закладену в вихідному тексті, з суворим дотриманням норм мови перекладу, всупереч розходженню в формальних семантичних системах двох мов.

#### Література:

1. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Бреус Е. В. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 448 с.
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова // Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: Издательство Союз, 2001. – 320 с.
3. Латышев Л. К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности / Латышев Л. К. – М.: Международные отношения, 1986. – 107 с.
4. Рум А. Translation and Text Transfer / Рум А. – N. Y.: Verlag Peter Lang, 1992. – 338 p.

**К.ф.н. Зимовец Н.В.**

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
Россия*

## **К ВОПРОСУ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕКОМПРЕССИИ ТЕКСТА**

Часто переводчики вынуждены прибегать к лексико-семантическому перефразированию, в результате которого происходит линейное расширение текста перевода. При переводе происходят следующие изменения: значение одного слова перераспределяется на несколько, т.е. конкретное распределение элементарных единиц смысла (сем или семантических компонентов) не совпадает

в предложении на ИЯ и в соответствующем ему предложении на ПЯ; в словах (в лексических единицах) эксплицируется семантически не выраженное, т.е. прагматическое или ситуативно-контекстуальное значение. Подобные преобразования являются *семантической декомпрессией* ПТ.

Не всегда воспроизведение полной информации оригинала достигается путем введения в текст перевода дополнительных лексем, использования описательного перевода, различного рода замен, иногда, напротив, в переводе утрачивается, не воспроизводится часть информации ИЯ, не смотря на то, что текст перевода протяженнее по количеству слов текста оригинала. В переводе встречаются случаи, когда лексические единицы ПЯ содержат большее количество информации, чем лексические единицы ИЯ. Можно наблюдать в переводе сознательную замену переводчиком нейтральной лексической единицы ИЯ более образным, функционально-дифференцированным словосочетанием ПЯ, с целью восстановления потери стилистической информации в другом фрагменте оригинала, создания текстов, эквивалентных с точки зрения общей текстовой коннотации.

Существует три разновидности семантической декомпрессии ПТ:

1) Семантическая декомпрессия ПТ как следствие стремления переводчика воспроизвести всю информацию оригинала: количество сем ИЯ соответствует количеству сем ПЯ:

1. В эти дни фронт *зашевелился* (Пастернак, 93).

During those days the front line *began to move* (Pasternak – Hayward, Harari, 112).

Семантическая декомпрессия данного предложения мотивирована особенностями перевода глагольных лексем. Начинательный способ действия, актуализированный в лексеме ИЯ *зашевелился* словообразовательным формантом, префиксом за-, воспроизводится в ПЯ аналитической конструкцией *begin to move*, являющейся межъязыковым соответствием глагольной лексемы ИЯ, не имеющей в ПЯ однословного способа выражения.

Семы лексических единиц ИЯ, как правило, состоящих из одного компонента, перераспределяются между словосочетаниями ПЯ, являющимися, более протяженными, чем лексемы ИЯ, но способствующими сохранению в тексте перевода всей информации текста оригинала. В подобных случаях мы говорим, что количество сем ИЯ равно количеству сем ПЯ.

2) Семантическая декомпрессия на уровне высказывания, мотивированная экспликацией в тексте перевода какой-то определенной информации, чаще всего денотативной при одновременном «сглаживании», нейтрализации стилистических характеристик лексических единиц оригинала. Количество сем оригинала в этом случае превышает количество сем перевода, что связано с тем, что стилистически окрашенные лексические единицы ИЯ не имеют эквивалента в ПЯ:

2. Она все не могла *продышаться* (с. 63).

...she could not *get her breath* (p. 71).

В вышеприведенном примере переводчик прибегает к пояснению значения единицы ИЯ. *Продышаться* – означает состояние, когда после невозможности

дышать, возобновляется дыхательный процесс. В результате такого перевода актуализируются семы предметно-логического плана, но утрачивается функционально-стилистическая окраска семы – разговорность, заключенные в семантике глагольной лексемы *продышаться*.

Декомпрессия ПТ может являться следствием перевода лексических единиц, возникающих в речи на основе ассоциаций, единиц «вторичной окказиональной номинации» (Азнаурова, 1977: 87).

Эмоционально-оценочный, образный характер предложения ИЯ заключающийся в окказиональном словосочетании, необычность которого, как правило, в употреблении с антропонимами. Это когда, например, переносятся свойства глагола на неодушевленный предмет, вследствие чего возникает окказиональное словосочетание с переносным, переосмысленным значением. Употребление подобного словосочетания в ПЯ невозможно, так как оно не обладает тем сигнификативно-ассоциативным планом, который в словосочетании ИЯ создают окказиональные семы. Обычно в переводах осуществляется комментирование, актуализируется лишь предметно-логическая информация, а образная коннотация, создаваемая в ИЯ окказиональными семами – утрачивается.

3) Семантическая декомпрессия, когда нейтральные лексические единицы ИЯ переводятся более образными словосочетаниями ПЯ.

Иногда семантическую декомпрессию ПТ можно рассматривать как прием, способствующий компенсировать потерю стилистической информации ИЯ, необходимый для восстановления ее в другом фрагменте перевода, т.к. коннотативный аспект содержания текста может нести информацию нередко коммуникативно более значимую, чем его денотативный аспект (Шаховский, 1980 : 27).

Декомпрессия в этом случае способствует эквивалентности текста ПЯ тексту ИЯ с точки зрения общей текстовой коннотации и стилистической тональности. Этот вид семантической декомпрессии отличается тем, что количество сем перевода превышает количество сем оригинала:

3. Приступ *не проходил* (с.63).

*It went on and on* (p. 71).

4. Сами не спят и другим *спать не дают* (с.240).

*They don't sleep in that house, and they keep everyone else awake as well* (p. 316).

5. Кологривовы *не отпускали ее* (с. 67).

*The Kologrivovs ... wanted her to stay on with them* (p. 75).

Во всех приведенных примерах переводчик прибегает к антонимическому переводу, в результате которого происходит замена нейтральной глагольной лексемы стилистически окрашенным словосочетанием с одновременным снятием отрицания. Иными словами происходит замена прямого денотативного значения коннотативным значением.

6. Внутри круга бешено *вертелись* танцующие (с.71).

*In the center of the room the dancers twirled and spun dizzily* (p. 81).

Расширение текста на ПЯ происходит в данном случае потому, что вместо одной глагольной лексемы ИЯ – *вертелись* в ПЯ употреблено две – *twirled and spin*, которые относятся к одному синонимически-тематическому ядру и усиливают высказывание, делают его более образным по сравнению с высказыванием ИЯ.

Литература:

1. Азнаурова, Э. С. Стилистический аспект номинации словом как единицей языка / Э. С. Азнаурова // Языковая номинация. (Виды наименований). – М. : Наука, 1977. – С. 86-128.
2. Шаховский, В. И. Эмоционально-оценочно-образная потенция словарных знаков / В. И. Шаховский // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Вып. 9. – Новосибирск, 1980. – С. 23-31.
3. Пастернак, Б. Доктор Живаго / Б. Пастернак. – М. : Изд-во «Книжная палата», 1989. – 429 с.
4. Pasternak, B. Doctor Zhivago / B. Pasternak; trans. by Max Hayward and Manya Harari. – New York : Pantheon Books, 1958. – 559 с.